

عنوان مقاله:

بررسی تطبیقی معادل های واژگان «الموالی» و «ولی» در ترجمه های فارسی و فرانسه آیه ۵ سوره مریم

محل انتشار:

دوفصلنامه پژوهش های زبان و ترجمه فرانسه، دوره 5، شماره 2 (سال: 1401)

تعداد صفحات اصل مقاله: 26

نویسندگان:

مختار عیسائیان - گروه زبان فرانسه، دانشکده ادبیات و زبانهای خارجی، دانشگاه علامه طباطبایی تهران

میترا طوسی - ندارد

خلاصه مقاله:

مسئله ترجمه کتب آسمانی و شناخت رویکردهای مناسب آن، همواره یکی از موضوعات پرسش برانگیز بوده است. میزان ترجمه پذیری متون دینی به سبب دشواری ترجمه کلام وحی و حفظ شان و تقدیس گفتار آسمانی، از جمله مهم ترین موضوعات مد نظر عالمان دینی، مفسران و زبان شناسان مسیحی و مسلمان برای ترجمه کتب آسمانی شان بوده است. از جمله رویکردهای مناسب برای مطالعه و سنجش یک ترجمه، مقابله و بررسی ترجمه های یک متن مقدس و مقایسه آنها با متن اصلی با توجه به تفاسیر و تحلیل های موجود است. ما نیز در این نوشتار با یک رویکرد معناشناختی، با تطبیق ترجمه های موجود از قرآن به زبان های فارسی و فرانسه، امکان و میزان ترجمه پذیری معادل های الفاظ «الموالی» و «ولی» در آیه ۵ سوره مریم را مورد تحلیل و سنجش قرار خواهیم داد. در واقع، نظر به وجود الفاظ مقدس و به خصوص تقدس کلام الهی، با رجوع به منابع موجود در تحلیل و تفسیر قرآن، در قالب یک مطالعه تطبیقی به مطالعه معادل های فارسی و فرانسوی واژگان مورد نظر می پردازیم و با بررسی معنای واژگانی و بافتی کلام قرآنی با توجه به مولفه های دینی، تاریخی، فرهنگی متن مقدس، دلایل نارسایی هایی معنایی و ترجمه ناپذیری دو واژه مورد پرسش را بیان خواهیم کرد. در این پژوهش هفتاد ترجمه فارسی و چهل ترجمه فرانسوی موجود از قرآن در این دو زبان مورد مطالعه قرار خواهند گرفت. در راستای فهم دقیق تر تمامی مولفه های معنایی، جدا از ترجمه های موجود، بعضی از تفاسیر و تحلیل های مفسران بزرگ شیعی راهنمای بزرگ ما در درک و فهم بهتر متن قرآنی خواهند بود.

کلمات کلیدی:

ترجمه قرآن، چندمعنایی، ولیا، الموالی، مطالعه تطبیقی، معادل های فرانسوی واژگان

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1919439>

